

O, 70 F

sizhunieg — gwener
hebdomadaire — vendredi

10 mae 1974

Niv. 13

Sol

BRO GOZH MA ZADOU

The musical score consists of five staves of music in common time, treble clef, and a key signature of one flat. The lyrics are written below each staff in both French and Breton. The first staff starts with "Ni, Breizhiz a gal-on, kar-omp hon gwir vro ! Brud-et eo an". The second staff continues with "Ar-var dre ar bed tro-dro ! Di-spont 'kreiz ar brez-el, han". The third staff begins with "tad-ou-ken mad a skuilh-as ev-it-i o gwad.". The fourth staff starts with "O ! Breizh, ma bro, me gar ma bro. Tra ma vo'r". The fifth staff concludes with "mor 'vel mur 'n he zro, ra vez-o di-gab-estr ma bro."

1 Ni, Breizhiz a galon, karomp hon gwir vro.
Nous, Bretons de coeur, aimons notre vrai pays.
Brudet eo an Arvor dre ar bed tro-dro !
Renommé est l'Arvor par le monde aentour !
Dispont 'kreiz ar brezel, hon tadou ken mad
Sans crainte à la guerre, nos pères si bons
A skuilhas eviti o gwad.
Répandirent pour elle leur sang.

2 Ar Vretoned a zo tud kalet ha kreñv,
Les Bretons sont gens rudes et forts,
N'eus pobli ken kaloneg a-zindan an neñv.
Il n'est peuple si courageux sous le ciel.
Gwerz trist, son dudius a ziwan eno :
Guerze triste, chanson agréable germent là :
O ! pegen kaer ez out, ma bro.
O ! combien beau es-tu, mon pays.

Diskan :
Refrain :

O Breizh, ma bro, me gar ma bro,
O Bretagne, mon pays, j'aime mon pays.
Tra ma vo'r mor 'vel mur 'n he zro,
Tant que sera la mer comme une muraille autour d'elle.
Ra vezo digabestr ma bro.
Que soit libre mon pays.

(Svet gant Taldir diwar kan broadel Kembre : Hen Wlad fy Nhadau)
composé par Taldir d'après l'hymne national gallois

AN ALARC'H

Un alarc'h, un alarc'h trámor. Un alarc'h, un alarc'h trámor war
 lein tour moal kas-tell Ar-vor. Din, din, daon, d'an em-gann d'an em-gann
 o ! Din, din, daon, d'an em-gann ez an.

- | | |
|---|---|
| <p>1 Un alarc'h, un alarc'h trámor,
 Un cygne, un cygne d'outremer,
 War lein tour moal kastell Arvor !
 <small>sur (le) sommet (de la) tour chauve (du) château d'Arvor.</small>
 Din, din, daon ! d'an emgann,
 d'an emgann, o !
 Din, din, daon, d'an emgann ez an !
 <small>au combat (je)vais.</small></p> | <p>7 Ken e kan laouen ar c'hléier,
 Tant que chantent joyeuses les cloches,
 Kant lev tro-war-dro e pep kér.
 <small>Cent lieues tour autour en chaque ville.</small></p> |
| <p>2 Neventi vad d'ar Vretoned,
 Nouvelle bonne aux Bretons,
 Ha mallozh ruz d'ar C'hallaoued !
 <small>et malheur rouge aux Français.</small></p> | <p>8 Deut eo an heol, deut eo an hañv,
 <small>Venu est le soleil, venu est l'été.</small>
 Deut eo en-dro an Aotrou Yann.
 <small>Venu est de retour le Seigneur Jean.</small></p> |
| <p>3 Erru ul lestr e pleg ar mor,
 Arrivé un bateau dans la baie,
 E ouelioù gwenn gantañ digor.
 <small>Ses voiles blanches déployées.</small></p> | <p>9 An Aotrou Yann a zo paotr mat,
 Le Seigneur Jean est garçon bon,
 Ken prim'e droad hag e lagad.
 <small>Si rapide son pied que son œil.</small></p> |
| <p>4 Degouët an Aotrou Yann en-dro,
 Arrivé le Seigneur Jean de retour,
 Degouët eo da ziwall e Vro.
 <small>Arrivé est pour défendre son Pays.</small></p> | <p>10 Gant e gleze ken pkreñv e tarc'li
 <small>Avec son épée si fort (il) frappe</small>
 Ken e taouhanter den ha marc'h.
 <small>qu'il coupe en deux homme et cheval.</small></p> |
| <p>5 D'hon diwall diouzh ar C'hallaoued
 <small>Pour nous défendre des Français</small>
 A vres gwirioù ar Vretoned.
 <small>qui oppresse les droits des Bretons.</small></p> | <p>11 Skrignañ 'ra bleizi Breizh-Izel
 <small>Grincer des dents les loups de Bretagne</small>
 O klevoud embann ar brezel.
 <small>En entendant la proclamation de guerre.</small></p> |
| <p>6 Ken e laosker ur youc'hadenn
 <small>Tant qu'on pousse un hurlement,</small>
 A ra d'an aod ur grenadenn.
 <small>qui fait à la côte un tremblement.</small></p> | <p>12 Paotred Bro-C'hall 'lec'h ma kouezhint,
 <small>Les gars de France où (ils) tomberont,</small>
 Beteg deiz ar varn e kouskint.
 <small>jusqu'au jour du jugement (ils) dormiront.</small></p> |
| | <p>13 An diveradur eus ar gwez
 <small>Le ruissellement des arbres</small>
 'Ray douz benniget war o bez.
 <small>fera (de l') eau bénite sur leurs tombes.</small></p> |

(Kan tennet eus ar Barzhaz Breizh, a-zivoud distro an dug Yann 4, e 1379)

LUSKELL MA BAG

A-dal ar beu-re beteg an noz, pesk-et-a eo ma lod. Kuit-aet em eus ma ziig kloz
 kluchet e-tal an aod. Luskell ma bag war gribell an dour dispak da ouel ha red !
 Kas- et war-raoken av-el ioù flour, Sent ouzh ar stur bep-red.

1 A-dal ar beure beteg an noz,
 Depuis le matin jusqu'au soir,
 Pesketa eo ma lod.
 Pêcher est mon sort.
 Kuitaet em eus ma ziig kloz
 Quitté ai ma miasonne close
 Kluchet e-tal an aod.
 Tapie auprès de la côte.

2 Arnev oa bet, gleb-teil e oan,
 Orage été, mouillé étais,
 Konnaret oa ar mor.
 Irritée était la mer.
 Se ne ra mann, red eo kaoud poan,
 Celà ne fait rien, nécessaire est avoir (de la) peine,
 Trec'h omp d'an avel-vor !
 Victorieux sommes du vent de mer !

Diskan : Luskell ma bag war gribell an dour,
 Berce ma barque sur la crête de l'eau,
 Dispak da ouel ha red !
 Déploie ta voile et cours !
 Kaset war-raok en avelioù flour,
 Envoyée de l'avant dans les vents légers,
 Sent ouzh ar stur bepred !
 Obéis au gouvernail toujours !

3 Bremañ eo brav, seder ez on :
 Maintenant est beau, serein (je) suis :
 Gwenn-erc'h e nj ar spoum.
 Blanc (comme) neige vole l'écume.
 Beg lemm ma bag a skej an donn,
 Le bout aigu de ma barque coupe la vague,
 Kaset omp dreist ar c'houmm.
 Envoyés sommes par-dessus les flots.

4 Kent pell 'vo aet an heol da guzh ;
 Avant longtemps sera allé le soleil se coucher ;
 Pesked e-leizh am eus.
 Poissons beaucoup ai.
 Tro-war-dro din bezhinoù druz,
 Tout autour de moi des goémons gras,
 Ma bag o zroc'h heb freuz.
 Mon bateau les coupe sans ravage.

(Aozet gant Kerlann war un ton brudet eus Bro-Skos :

Adaptation de Kerlann sur un air célèbre d'Ecosse

The Skye Boat Song)



GWIR VRETONED

The musical score consists of six staves of music in common time, treble clef, and G major. The lyrics are written below each staff in both French and Breton. The lyrics are:

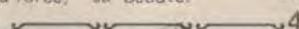
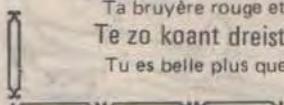
Gwir Vreton- ed, tud a gal- on, war- sav ! Da gan-añ gloar da Vreizh hon Bro,
 ha da zi- wall tenz- or he yaouank- iz : Ar yezh, ar peoc'h hag ar frank- iz.
 War-sav ! War- sav ! Da ganañ 'bouez penn : Breizhdavirviken, Breizh da virvik- en.
 O va Breizh, gant da dourioù brudet, Da vor glas ha da ven-ez- ioù,
 Da vrug ruz ha da lann al- aouret, Te zo koant dreistan holl vro- ioù.

Diskan

Gwir-Vretoned, tud a galon, war-sav !
 Vrais Bretons, gens de coeur, debout !
 Da ganañ gloar da Vreizh hon Bro,
 Pour chanter gloire à Bretagne notre Pays,
 Ha da ziwall tenzor he yaouankiz :
 Et pour défendre (le) trésor de sa jeunesse :
 Ar yezh, ar peoc'h hag ar frankiz.
 La langue, la paix et la liberté.
 War-sav ! War-sav !
 Debout ! Debout !
 Da ganañ 'bouez penn :
 Pour chanter à-tue-tête :
 Breizh da virviken ! Breizh da virviken !
 Bretagne à jamais ! Bretagne à jamais !

1 O va Breizh, gant da dourioù brudet,
 O ma Bretagne, avec tes tours renommées,
 Da vor glas ha da venezioù,
 Ta mér bleue et tes montagnes,
 Da vrug ruz ha da lann alaouret,
 Ta bruyère rouge et ta lande dorée,
 Te zo koant dreist an holl vroioù.
 Tu es belle plus que tous les pays.

2 Hon tud kozh, tud leal ha santel,
 Nos gens vieux, gens loyaux et saints,
 Kreñv evel hon derv kalet,
 Forts comme nos chênes durs,
 A ouezas miroud da Vreizh-Izel
 Surent conserver à la Bretagne
 He brud-vad, he nerzh, he c'hened.
 Sa renommée, sa force, sa beauté.



DALC'H SONJ

The musical score consists of four staves of music in common time, treble clef, with various rests and note heads. Below each staff is a line of Breton lyrics.

1. *Dalc'h soñj, o Breizh-lzel eus an amz- er 'Raokma oas gwerzhet ha trec'het ! Pa c'helle da vib- ion kerzhoud sed- er, sonno fenn, di- nec'h o sper- ed, 'Raok ma oas bet taol-et heb dif- enn ha paourdin-dan seul-ioù ponn- er an estr- en*

2. *Ha staget da vik- en ouzh e garroñs aour ouzh da dreid ken ten- er ur chad-enn.*

1 Dalc'h soñj, o Breizh-lzel, eus an amzer
Tiens souvenir, Bretagne, du temps
'Raok ma oas gwerzhet ha trec'het !
Avant que tu étais vendue et vaincue !
Pa c'helle da vibion kerzhoud seder,
Quand ouvaient tes enfants marcher sereins,
Sonn c fenn, dinuc'h o spered,
Droites leur tête, tranquille leur esprit,
'Raok ma oas bet taolet heb difenn ha paour
Avant que tu étais jetée sans défense et pauvre
Dindan seulioù ponner an estren
Sous les talons lourds de l'étranger
Ha staget da viken ouzh e garroñs aour,
Et attachée à jamais à son corrosse d'or,
Ouzh da dreid ken tener ur chadenn.
A tes pieds si tendres une chaîne.

2 Dalc'h soñj, o Breizh-lzel, eus ar re gozh
Tiens souvenir, Bretagne, des anciens
O deus luskellat da gavell !
Qui ont berçé ton berceau !
E peb traoñienn ha war gribell peb roz,
Dans chaque vallée et sur la crête de chaque colline,
E klevi o mouezh en avel.
(Tu) entendras leur voix dans le vent.
An avelioù a c'hwezh war da blaenennou
Les vents qui soufflent sur tes plaines
A zoug eneoù ar Vretoned
Portent les âmes des Bretons
Hag a lavar dit bemdez en o c'hl emmoù :
Et disent à toi tous les jours en leurs plaintes :
Dalc'h soñj eus da amzer dremenet !
Tiens couvenir de ton temps passé !

(Savettant Taldur war un tan iwerzhonad)

composé par Taldur sur un air breveté



Komanantoù :

EVID AR BREZHONEG
Beg-Leger 22300 Lannion
C.C.P. Rennes 1076-86 X

goude ar c'hentañ a viz mae 1974 : à partir du premier mai 1974
7 f ar c'homanant 7 f l'abonnement
o talvezoud beteg fin ar bloaz. valant jusqu'à la fin de l'année.

goude ar c'hentañ a viz mezheven : à partir du premier juin 1974
6 f ar c'homanant 6 f l'abonnement
o talvezoud beteg fin ar bloaz. valant jusqu'à la fin de l'année.

Changement d'adresse :
joindre deux francs en timbres
pour les frais.

Abonnements :

Chekennou-bank
chèques bancaires
pe chekennou-post
chèques postaux

Kemm chomlec'h :
lakaad daou lur timbroù
evid ar mizoù 5

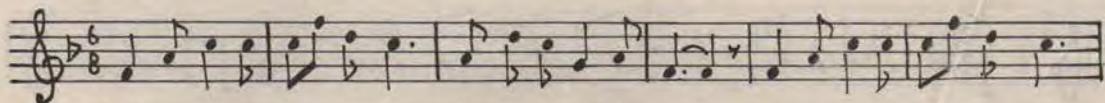
MA ZI BIHAN

A beb tu em eus redet da glask an eür- us- ted, da glask lab- our, da c'hounid ma
 bar- a. Medd'ar gêr, pa zis- tro- an e'm c'halon e tañvan ar blij-ad- ur, al lev- en- ez
 vras- añ. Pa zeu 'n avel da c'hwezhañ, ar mor da eon-ennañ, pa zi- roll an holl drougoù er
 go- añv, O ! nag eo du- di- us chom er goudor kaer eürus e'm zi bihan ken karantez-
 us. O ! me da gar, bro ma zad- où, Mui- oc'h eg- ed an holl denz- or-
 ioù. Karg- et laouen a sklêrij- enn, ti kozh, te zo 'vel ur bar-ad- oz.

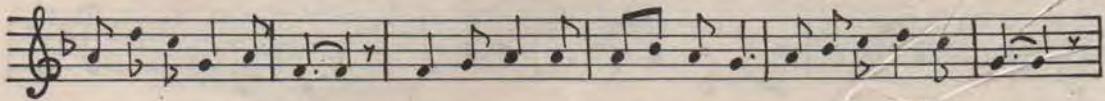
1 A beb tu em eus redet
 De tout côté (j')ai couru
 Da glask an eürusted,
 Pour chercher le bonheur,
 Da glask labour, da c'hounid ma bara.
 Pour chercher travail, pour gagner mon pain.
 Med d'ar gêr, pa zistroan,
 Mais à la maison, quand je reviens,
 E'm c'halon e tañvañ
 Dans mon cœur (je) goûte
 Ar blijadur, al levenez vrashañ.
 Le plaisir, la joie la plus grande.
 Pa zeu 'n avel da c'hwezhañ,
 Quand vient le vent à souffler,
 Ar mor da eonennañ,
 La mer à écumer,
 Pa ziroll an holl drougoù er goañv,
 Quand déchaîne tous les maux de l'hiver,
 O ! nag eo dudius
 O ! combien est agréable
 Chom er goudor, eürus
 Rester à l'abri, heureux
 E'm zi bihan ken karantezus.
 Dans ma maison petite si aimable.

2 Ro degemer d'ar bugel
 Donne accueil à l'enfant
 Distroet d'e gavell.
 Revenu à son berceau.
 Ro din nerzh, deus da flourañ ma c'halon !
 Donne-moi force, viens caresser mon cœur !
 Me 'wel aze, damguzhet,
 Je vois là, mi-cachée,
 Va c'hadorig vourret
 Ma petite chaise aimée
 He divvrec'h astennet war-zu ennon.
 Ses bras étendus vers moi.
 An orolaj o seniñ
 L'horloge sonnant
 A sko 'vel kaniri
 Frappe comme chant
 Hag a laka ma gwad holl da virviñ.
 Et met mon sang tout à bouillir.
 O ma zi benniget,
 O ma maison bénie,
 Da vousc'hoarzhou entanet
 Tes sourires flammeés
 A laka da dridal va spered.
 Font exalter mon esprit. PAOTR TREOURE.

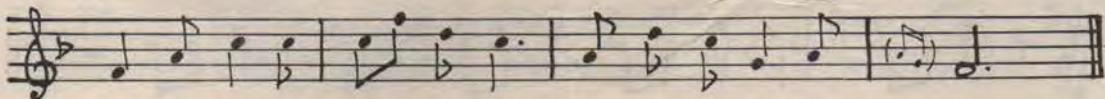
AN DURZHUNELL



Kalz amzer am eus kollet O furchal ar c'hoadoù, 'Vit sourpren an durzhun- ell



kousket war ar brankou. Skoaziet em eus ma fuzuilh, Med tennet em eus fall.



Tec'het eo an durzh-un- ell, Ha nij- et er c'hood all.

- 1 *Kalz amzer am eus kollet
Beaucoup de temps j'ai perdu
O furchal ar c'hoadoù
A fouiller dans les bois
'Vit sourpren an durzhunell
Pour surprendre la tourterelle
Kousket war ar brankou.
Endormie sur les branches.
Skoaziet em eus ma fuzuilh
Epaulé (j') ai mon fusil
Med tennet em eus fall,
Mais tiré ai mal,
Tec'het eo an durzhunell
Enfui est la tourterelle
Ha nijet er c'hood all.
Et volé au bois autre.*

- 2 *Diouzh an noz hag ar mintin,
le soir et le matin,
'Klevan al laboused
(j') entend les oiseaux
O kanañ, o fredoniñ
Chantant, fredonnant
Da veg ar gwez pignet.
Au haut des arbres montés.
Ha n'eus nikun anezho
Et (il n'y a) aucun d'eux
A bikfe ma c'halon
Qui piquerait mon cœur
Evel mouezh an durzhunell
Comme la voix de la tourterelle
O ouelañ d'he mignon.
Pleurant son ami.*

- 3 *Hirvoudiñ 'ran noz ha deiz
Soupirer (je fais) nuit et jour
Gant ar boan, an anken,
Avec la peine, le chagrin,
'Vel ur paourkæzh intañvez
Comme une pauvre veuve,
Kollet ganti he den.
Perdu avec elle son homme.
Heklev he mouezh klemmus
L'écho de sa voix plaintive
A red dre ar c'hoadoù
Qui court par les bois
A zo meurbed poanis
Est très affl igeante
D'an holl labousedou.
Pour tous les oiseaux.*

- 4 *Melezour skaer ha gwirion
Miroir clair et véritable
Eus ar wir garantez
de la vrai amour
Ha na gaver e kalon
Et qu'on ne trouve dans le coeur
Ar yaouankiz direizh.
De la jeunesse débauchée.
Nann, nann, ne varvin laouen
Non, non, (je) ne mourrai joyeux.
Ma ne varvan fidel
Si je meurre fidèle
Ha biken ne zisoñjin
Et jamais (je) n'oublierai
Marv an durzhunell.
La mort de la tourterelle.*

(Homañ zo ur son-pabl a veze kanet gwezhall e kement pardon, foar ha marc'had a oa e Breizh)

Ceci est une chanson populaire que l'on chantait autrefois dans tous les pardons, foires et marchés de Bretagne

HIRVOUDOU

Penaos oc'h-c'hwi ken kaer gwisket traoñ-ienn ha prad leun a vleuniouù, Pe
rag e kan-it lab-ous-ed, tra m'em-aon-me o skuilh daer-ou. Ho
kan-aou-enn- où du-di-us Ma c'hal-on baour din a rann-o, 'Nur
soñj-al en amz-er eür-us ha nè zeui-o bik-en en-dro.

1 Penaos oc'h-c'hwi ken kaer gwisket,
Comment êtes-vous si bien vêtus,
Traqnienn ha prad leun a vleuniou ?
Vallée et pré rempli de fleurs ?
Perag e kanit laboused,
Pourquoi chantez-vous oiseaux,
Tra m'ernaon-me o skuilh daerou ?
Tandis que je suis répandant larmes ?
Ho kanaouennou dudius
Vos chansons agréables
Va c'halon baour din a ranno,
Mon cœur pauvre à moi déchireront
'N ur gomz eus un amzer eürus
En parlant d'un temps heureux
Ha ne zeuio biken en-dro !
Qui ne viendra jamais de retour !

2 Da c'houloù-deiz 'vel d'abardaez,
A l'aube comme au crépuscule,
Me 'gare mont war ribl ar stêr,
J'aimais aller sur le bord de la rivière,
'N ur vouskanañ ma c'harantez
En chantonnant mon amour
'Vel an eostig, an alc'houedher,
Comme le rossignol, l'alouette.
Dindan ar gwez, laouen bepred.
Sous les arbres, heureux toujours,
E kuntuilhen bleuniou dispar ;
(Je cueillais (des) fleurs sans pareilles ;
Siwazh, setu me dilezet
Hélas, voici moi délaissé
Ha rannet holl gant ar glac'har.
Et déchiré tout par le chagrin.



Directeur responsable de la publication et du dépôt légal :

C. HENRY Beg-Leger 22300 Lannuon

Tirage de ce numéro : 5 200 ex. CPPP 55265

Imprimeur : COPIE 22 Péderne.

